

Multi- and Extra-Level

Russian. 252. Carlsen, Irina M., and P.M.H. Edwards. *A Numericon of Russian Inflections and Stress Patterns: A Guide for Students of Russian*. Vancouver: U. of British Columbia, 1955. [An alphabetically and numerically cataloged grammar. The linguistic terminology used in it is far from uniform.]

253. Josselson, Harry H. "Russian Word Count." *MLJ* 31(1947):422-25. [Preliminary information.]

254. Pervushin, Nicholas. "The Importance of Syntax in Teaching the Russian Language." *AATSEEL Bull* 8(March 1951):36-37.

255. Pervušin, N.V. "Sintaksis i ego značenie dlja obučenija russkomu jazyku." *VPom* 20(1951):64-75. [On the importance of syntax in teaching Rus.]

See also 275, 999.

Serbian. 256. Coleman, Arthur P. "The Serbian Language." *AATSEEL Bull* 4(June 1947):80-81.

* For *Festschriften*, see items F1-F16. Numbers in brackets following a title refer to these items.

1

Elementary (Preschool-6)

Russian. 257. Gordon, Oakley J., Keith Engar, and Donald Shupe. *Challenging the Superior Student by Making the Study of Russian Available in the Elementary School Curriculum Via Television*. Salt Lake City: U. of Utah, 1963.

258. Slobin, Dan I. "The Acquisition of Russian as a Native Language." [F14]:129-48. [Foll. by "General Discussion," 149-52.]

See also 390, 903.

Birkenmayer, Sigmund S. "A Selective Bibliography of Works Related to the Teaching of Slavic Languages and Literatures in the United States and Canada, 1942-1967."

3

Undergraduate

Russian. 261. Dembo, Rosa G. "Russian is an Easy Language!" *MLJ* 33(1949):463-66. [On a new approach to teaching of Rus. in college and H.S.]

262. Jacques, Agnes. "Why Students Study Russian." *MLJ* 31(1947):523-34. [Report of the answers of 656 students of Rus. in Amer. colleges and universities.]

263. Mihailovic, Mihailo. "How Difficult is Russian?" *IFLB* 10 iii(1967):6-10.

264. Jakobson, Helen B. "Conference: Russian in Your Career." *SEEJ* 5(1961):94-97. [On opportunities for Rus. lang. majors.]

See also 259, 260, 267, 268, 470, 489, 931, 943, 948, 967.

4

Graduate (and Professional)

Russian. 265. Asher, James J. "The Strategy of the Total Physical Response: An Application to Learning Russian." *IRAL* 3(1965):291-300.

266. Crothers, Edward, Patrick Suppes, and Ruth Weir. "Latency Phenomena in Prolonged Learning of Visual Representation of Russian Sounds." *IRAL* 2(1964):205-17.

267. Faust, Gerald W., and Richard C. Anderson. "Effects of Incidental Material in a Programmed Russian Vocabulary Lesson." *JEP* 58(1967):3-11. [Based on classroom experiments.]

RIC

House on the Teaching of Foreign Languages
Language Association of America
h Avenue
ork 10011

UNIVERSITY OF
ILLINOIS LIBRARY
AT URBANA-CHAMPAIGN

016.4918
B532

Spec. Lang. General Slavic Ref.
(SLAVIC)
FOR USE IN

READING ROOM ONLY

A Selective Bibliography of Works Related to the Teaching of Slavic Languages and Literatures in the United States and Canada, 1942-1967

Sigmund S. Birkenmayer

The following bibliography lists articles, studies, research reports, monographs, books, and bibliographical and reference sources which are related to the teaching of Russian and other Slavic languages (and literatures) in this country and Canada since World War II.

This bibliography may be considered a supplement to the *ACTFL Bibliography*, an annual listing which began in *Foreign Language Annals* 1,1 (October 1967). It follows, in the main, the guidelines established by the American Council on the Teaching of Foreign Languages, the only exception being that in the "Materials" section it includes also textbooks, grammars, and readers. The style of entries is that of the new Style Sheet prepared by Harrison T. Meserole for the *MLA International Bibliography*. Most items listed are classified by *Section* (e.g., Linguistics, Psychology, Curriculum, Methods), *Level* (e.g., Elementary, Secondary, Undergraduate, Graduate), and *Language* (e.g., Czech, Polish, Russian, Ukrainian). Items in the last three sections ("Bibliography," "Dictionaries," and "Reference Works") are usually not classified by level but by language (or country, as is the case with encyclopedias and other reference works).

Most of the items seen and evaluated by me (and such items constitute the bulk of this bibliography) have been annotated, so as to give the users of the bibliography brief but pertinent information on the content of a book or an article. Such annotations are given in brackets following an item.

In accordance with the principles of the *ACTFL Bibliography*, each item is entered only once, in the place where I believe it will attract the largest number of users. The attention of others is called to it by cross-references. Full coverage of any level or language is therefore contingent upon the use of cross-references (found after the words, *See also* at the end of each subsection). A number in brackets following a title refers to a book item (a *Festschrift* or other analyzed collection) where complete data concerning the book may be found.

Users of the bibliography may find that some studies which they think important have been omitted from my selection; they may also find that some studies which they consider unimportant have been included. In either case, I would be grateful for suggestions concerning additions or deletions which can be considered for a later revision.

I wish to express my thanks to the following persons, who in various ways assisted me in producing this bibliography: Thomas F. Magner, Associate Dean for Research in The College of the Liberal Arts at The Pennsylvania State University; Arthur P. Coleman, retired President of Alliance College, Pennsylvania; and Alfred Senn, Professor of Germanic and Balto-Slavic Philology at the University of Pennsylvania.

The preparation of this bibliography was partially financed by a grant from the Central

SIGMUND S. BIRKENMAYER (Ph.D., University of Wisconsin) is Associate Professor of Slavic Languages at The Pennsylvania State University. He is also Head of the East European Literature Section of the MLA International Bibliography Committee, and a past president of the Pennsylvania chapter of AATSEEL. He is the author of *A Study of the Preparation of High-School-Trained Students of Russian for College Russian Courses*, and co-author of *Beginning Russian: A Modified Audio-Lingual Approach* and of *Introduction to the Polish Language and A Modern Polish Reader*. His articles and book reviews have so far appeared in *The Slavic and East European Journal*, in *Canadian Slavic Studies*, and in *The Polish Review*.

Fund for Research of The Pennsylvania State University, and by the U.S. Office of Education through the MLA/ERIC Clearinghouse on the Teaching of Foreign Languages.

TABLE OF CONTENTS

	Item		Item
<i>Festschriften</i>	F1	VI. Teacher Education and Qualifications	560
I. Linguistics	1	VII. Materials and Equipment	576
II. The Physiology and Psychology of Language Learning	257	VIII. Methods	903
III. Analysis and Teaching of the Cultural and Cross-Cultural Context	278	IX. Testing	1025
IV. Teaching the Foreign Literature	323	X. Bibliography	1031
V. Curricular Problems and Developments	389	XI. Dictionaries	1075
		XII. Reference Works	1139
		Author Index	

MASTER LIST AND TABLE OF ABBREVIATIONS

<i>AATSEEL Bull</i>	Bulletin of the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages	<i>FLA</i>	Foreign Language Annals
<i>AATSEEL Jour</i>	The AATSEEL Journal (Pub. by the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages)	<i>FL Bull</i>	Foreign Language Bulletin (MLA)
<i>AAUPB</i>	AAUP Bulletin	<i>Geotimes</i>	
<i>AION-SS</i>	Annali Istituto Universitario Orientale, Napoli, Sezione Slava	<i>GL</i>	General Linguistics
<i>AnL</i>	Anthropological Linguistics (Indiana U., Archives of Languages of the World, Anthropology Dept.)	<i>GT</i>	Grade Teacher
<i>ArL</i>	Archivum Linguisticum	<i>HLB</i>	Harvard Library Bulletin
<i>AS</i>	American Speech	<i>HP</i>	High Points in the Work of the High Schools of New York City
<i>ASEER</i>	American Slavic and East European Review	<i>HSS</i>	Harvard Slavic Studies
<i>AUA</i>	Annals of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S.	<i>IIENB</i>	Institute of International Education News Bulletin
<i>AULLA</i>	Journal of the Australasian Universities Language and Literature Association	<i>IFLB</i>	Iowa Foreign Language Bulletin
<i>AYB</i>	The American Year Book	<i>IJSLP</i>	International Journal of Slavic Linguistics and Poetics
<i>BNASSP</i>	Bulletin of the National Association of Secondary School Principals	<i>IRAL</i>	International Review of Applied Linguistics in Language Teaching
<i>BNYPL</i>	Bulletin of the New York Public Library	<i>IRE</i>	International Review of Education
<i>BPIAS</i>	Bulletin of the Polish Institute of Arts and Sciences in America (New York)	<i>ISS</i>	Indiana Slavic Studies
<i>BPSMLA</i>	Bulletin of the Pennsylvania State Modern Language Association	<i>JCE</i>	Journal of Chemical Education
<i>CalSS</i>	California Slavic Studies	<i>JCS</i>	Journal of Croatian Studies
<i>ChiSJ</i>	Chicago Schools Journal	<i>JEP</i>	Journal of Educational Psychology
<i>CLAJ</i>	College Language Association Journal	<i>JGE</i>	Journal of General Education
<i>CLN</i>	Comparative Literature Newsletter	<i>JHE</i>	Journal of Higher Education
<i>CRL</i>	College and Research Libraries	<i>JSHD</i>	Journal of Speech and Hearing Disorders
<i>CSP</i>	Canadian Slavonic Papers	<i>KFLQ</i>	Kentucky Foreign Language Quarterly
<i>CSS</i>	Canadian Slavic Studies	<i>Kultura</i> (Paris)	
<i>DA</i>	Dissertation Abstracts	<i>Lang</i>	Language
<i>Education</i>		<i>Lingua</i>	
<i>EE</i>	East Europe	<i>LitR</i>	Literary Review
<i>ES</i>	English Studies	<i>LL</i>	Language Learning
<i>ESI</i>	Études Slaves et Est-Européennes	<i>MLF</i>	Modern Language Forum
<i>FiL</i>	Filosofía y Letras (Journal of the U. of Mexico)	<i>MLJ</i>	Modern Language Journal
		<i>MPhon</i>	Le Maître Phonétique
		<i>MT</i>	Mechanical Translation
		<i>NRS</i>	Novoe Russkoe Slovo (New York)
		<i>NYTMS</i>	New York Times Magazine Section
		<i>PAS</i>	Polish American Studies
		<i>Phonetica</i>	
		<i>PMLA</i>	Publications of the Modern Language Association of America
		<i>PoC</i>	Problems of Communism
		<i>PoL</i>	Poet Lore

<i>PolR</i>	The Polish Review (New York)	<i>SSI</i>	Scando-Slavica (Copenhagen)
<i>RESI</i>	Revue des Études Slaves (Paris)	<i>UPSESW</i>	University of Pennsylvania, School of Education: Schoolmen's Week. Proceedings.
<i>RPol</i>	Review of Politics (Notre Dame U.)	<i>US</i>	Učitel's'ko slovo (Toronto)
<i>RTL</i>	Russian Technical Literature	<i>VPom</i>	V pomošč' prepodavatelju russkogo jazyka v Amerike (A Guide to the Teachers of the Russian Language in America)
<i>RusR</i>	The Russian Review	<i>WASJ</i>	Washington Academy of Science Journal
<i>Russia</i>		<i>Word</i>	
<i>Science</i>		<i>WVUPP</i>	West Virginia University Philological Papers
<i>SE EJ</i>	The Slavic and East European Journal	<i>YWMLS</i>	The Year's Work in Modern Language Studies
<i>SEER</i>	Slavonic and East European Review (London)		
<i>SEW</i>	Science East to West		
<i>SiL</i>	Studies in Linguistics		
<i>SloR</i>	Slovak Review		
<i>Slovakia</i>			
<i>SM</i>	Slavonic Monthly		
<i>SS</i>	School and Society		

FESTSCHRIFTEN AND OTHER ANALYZED COLLECTIONS

F1. *American Contributions to the Fourth International Congress of Slavists, Moscow, September 1958.* The Hague: Mouton, 1958.

F2. Australasian Universities Language and Literature Association. *Proceedings of the Eighth Congress 15-22 August 1962.* Canberra: Australian National U., 1963.

F3. Belasco, Simon, ed. *Manual and Anthology of Applied Linguistics.* Wash., D.C.: U.S. Office of Education, 1960.

F4. *Beogradski Medjunarodni slavistički sastanak (15.-21.IX, 1955).* Belgrade: Naučno delo, 1957.

F5. Bishop, G. Reginald, Jr., ed. *Culture in Language Learning.* New York: MLA Materials Center, 1960.

F6. *Columbia Dictionary of Modern European Literature.* New York: Columbia U.P., 1947.

F7. Garfield, Viola E., and Wallace L. Chafe, eds. *Symposium on Language and Culture: Proceedings of the 1962 Annual Spring Meeting of the American Ethnological Society.* Seattle: American Ethnological Soc., 1963.

F8. Gravit, Francis W., and Albert Valdman, eds. *Structural Drill and the Language Laboratory: Report of the Third Language Laboratory Conference, Held at Indiana University, March 29-31, 1962.* Bloomington: Indiana U., 1963.

F9. Kaiser, L., ed. *Manual of Phonetics.* Amsterdam:

North Holland Pub. Co., 1957.

F10. Lunt, Horace G., ed. *Proceedings of the Ninth International Congress of Linguists, Cambridge, Mass., August 27-31, 1962.* The Hague: Mouton, 1964.

F11. MacLean, J., J. Beattie, and R.W. Baldner, eds. *Proceedings of Pacific Northwest Conference on Foreign Languages, Seventeenth Annual Meeting, April 15-16, 1966.* Victoria, B.C.: U. of Victoria, 1966.

F12. Magner, Thomas F., ed. *The Teaching of Russian: Reports and Papers.* University Park: Dept. of Slav. Langs., Penn. State U., 1962.

F13. Najam, Edward W., and Carleton T. Hodge, eds. *Language Learning: The Individual and the Process.* Bloomington: Indiana U., 1966. [Pub. 40 of the Ind. U. Research Cen. in Anthropology, Folklore, and Linguistics.]

F14. Smith, Frank, and George A. Miller, eds. *The Genesis of Language: A Psycholinguistic Approach.* Proceedings of a Conference on Language Development in Children, sponsored by the National Institute of Child Health and Human Development, National Institutes of Health. Cambridge, Mass., and London: M.I.T. Press, 1966.

F15. *Studia Slavica Gunnaro Gunnarsson Sexagenario Dedicata.* Uppsala: Almqvist and Wiksell, 1960.

F16. Turkevich, Ludmilla B., ed. *Methods of Teaching Russian.* Princeton, N.J.: Van Nostrand, 1967.

I. LINGUISTICS*

2

Secondary (7-12)

Russian. 1. Poltorackaja, M. A. "Iz praktiki prepodavaniya russkogo jazyka v amerikanskoj škole: Arzaizmy i neologizmy." *VPom* 48(1958):32-33.

2. ——"Iz praktiki prepodavaniya russkogo jazyka v amerikanskoj škole: Beseda ob omonimii i polisemii." *VPom* 45(1958):38-42.

See also 12, 16, 20, 114.

3

Undergraduate

Croatian. 3. Niseteo, Anthony. "On Croatian Lan-

guage and Literature." *JCS* 2(1961):21-32.

Czech. 4. Auty, Robert. "Language and Society in the Czech National Revival." *SEER* 35(1956-57):241-48.

Polish. See 41.

Russian. 5. Benson, Morton. "Scientific Linguistics and Russian Grammars." *SEER* 4(1960):243-50. [Discuss. of Friedl, *Introduction to Russian* (1959); Lindstrom, *Manual of Beginning Russian* (1959); Lunt,

* For *Festschriften*, see Items F1-F16. Numbers in brackets following a title refer to these items.